

# КИРИЛЛИЧЕСКИЙ РУКОПИСНЫЙ УЧЕБНИК ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА (XVI В.) И ВИЛЕНСКИЙ ВЕТХОЗАВЕТНЫЙ СВОД\*

СЕРГЕЙ ТЕМЧИН

Lietuvių kalbos institutas  
P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva  
El. paštas: sergejus.temcinas@ff.vu.lt

*В статье публикуются фрагменты перевода ветхозаветных книг Бытия, Исаяи и Песни песней, выполненного непосредственно с древнееврейского языка на руську мову в Великом княжестве Литовском и дошедшего до нас в составе недавно обнаруженного кириллического учебника древнееврейского языка, сохранившегося в севернорусской рукописи третьей четверти XVI века. Сопоставление этого перевода с иными версиями Песни песней, известными по кириллическим и глаголическим рукописным и печатным источникам разного времени, выявило его непосредственную текстологическую связь с Виленским ветхозаветным сводом. Последний переписан около 1517–1533 годов с более раннего оригинала и содержит руськомовный перевод восьми библейских книг, выполненный с древнееврейского языка в Киеве во второй половине XV века под руководством ученого еврея Захарии бен Аарона га-Кохена (СхариИ славянских источников). Рукописный учебник древнееврейского языка и содержащиеся в нем ветхозаветные переводы можно отнести к тому же самому киевскому переводческому проекту. Содержание обеих кириллических рукописей XVI века, отражающих тот же самый перевод, позволяет считать, что в Киеве под руководством СхариИ на руську мову был переведен полный текст иудейского Священного Писания.*

*Ключевые слова: Великое княжество Литовское, кириллическая письменность, литература на руськой мове, переводы с древнееврейского языка, библеистика.*

Целью данной работы является публикация и введение в научный оборот частицы сохранившегося рукописного перевода

на руську мову трех ветхозаветных книг, выполненного непосредственно с древнееврейского языка в Великом княжестве Литовском (далее – ВКЛ). Методом сравнительного анализа и взаимного сопоставления данного перевода с иными кириллическими и глаголическими версиями тех же ветхозаветных книг удастся не только уста-

\* Искренне благодарю Л. В. Мошкову и А. А. Турилова за сообщенную мне информацию о кириллической рукописи, содержащей учебник древнееврейского языка, и помощь в работе с этим источником.

новить предположительное время и место его создания, но и определить вероятного автора или по крайней мере инициатора данного перевода. Это в свою очередь позволяет более полно представить историю библейской кириллической книжности и иудейско-христианского культурного взаимодействия на восточнославянских землях Литовского государства.

Переводы библейских текстов на руську мову, на протяжении столетий бывшую официальным языком ВКЛ, в большинстве случаев относятся к Новому Завету, тогда как ветхозаветные книги переводились относительно редко и сейчас известны всего по нескольким рукописным источникам:

1) Виленский ветхозаветный свод первой трети XVI века (но после 1517 г.)<sup>1</sup>, представляющий собой первую часть кириллического конволюта (Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19–262, л. 1–135)<sup>2</sup> и содержащий перевод на руську мову восьми ветхозаветных книг (Иов, Руфь, Песнь песней, Екклесиаст, Притчи Соломоновы, Плач Иеремии, Даниил, Есфирь)<sup>3</sup>, выполненный непосредственно с древнееврейского языка<sup>4</sup>;

<sup>1</sup> Об истории его изучения и издания см.: [5, 874–881; 8, 184–185; 12, 86–91].

<sup>2</sup> См. описание и датировку рукописи: [13, 441–447; 4, 154–155; 18, 91 (узкая датировка первой четвертью XVI в.)].

<sup>3</sup> Почти все эти тексты опубликованы (кроме Иова и Притчей Соломоновых), см.: [14; 21, 28–42; 20; 19; 1].

<sup>4</sup> Содержащаяся в Виленском ветхозаветном своде Псалтырь к этой группе текстов не относится, см.: [3].

2) Песнь песней в переводе с чешского в составе сборника XV–XVII веков, где она располагается в части, датируемой последней четвертью XV века (Москва, Государственный исторический музей, Синодальное собрание (ф. 80370), № 558); данный перевод отражает третью редакцию Чешской Библии (создана, вероятно, в 1410–1420-х гг.) и выполнен с оригинала, близкого Падержовской Библии 1432–1435 годов [5, 881–882; 7, 163–173; 6, 39–51, 154–173];

3) переведенная с чешского Книга Товита из сборника К. Свидзинского (Варшава, Библиотека Красинских, № 408), погибшего вместе с библиотекой во время Второй мировой войны и содержавшего, помимо прочего, список литовских летописей (Летопись Красинского); этот перевод зависит от второй редакции Чешской Библии и выполнен не позже второй половины XV века [6, 86–89];

4–5) два перевода Псалтыри, выполненные с польских оригиналов и известные по спискам XVI–XVII веков (Москва, Российская государственная библиотека, собр. Н. П. Румянцева (ф. 256), № 335 и 1017) [17];

6) несколько ветхозаветных книг в переводе с польского, сохранившиеся в рукописи начала XVII века (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, F.I.2).

Как видим, книги Ветхого Завета переводились на руську мову (начиная с середины XV в.) с древнееврейского, чеш-

ского и польского языков. К этим переводам не следует относить издания Франциска Скорины (23 книги Ветхого Завета, Прага, 1517–1519 гг.; Псалтырь в составе Малой подорожной книжки, Вильна, ок. 1522 г.), которые представляют не русско-мовную, а церковнославянскую языковую стихию с отдельными элементами русской мовы [16; 15].

Немногочисленность перечисленных выше позиций заставляет с особым вниманием отнестись к фрагментам русско-мовных версий некоторых ветхозаветных книг, находящимся в составе недавно выявленного кириллического рукописного учебника древнееврейского языка. Он содержится в восточнославянском аскетическом сборнике третьей четверти XVI века (Москва, Российский государственный архив древних актов, собр. Ф. Ф. Мазурина (ф. 196), № 616), записи на котором проливают свет на бытование рукописи вскоре после ее создания:

а) запись коричневыми чернилами полууставом на внутренней стороне верхней крышки переплета: **ПАМАТЬ. СТГО. АПЛА КОНДРАТА И ДРУЖИНЫ ЕГО. ЛѢ ꙗꙗꙗ мѡа маѡа в' ѡи на памѣ прѣбнаго шѡа феѡѡра ѡчѡнка стѡго пахомиа прѣстави са кнѡже зѡѡева** [читай: **захаѡева – С.Т.] кнѡга иѡановича соѡѡсково пѡлагиа во иноцѣ парасковѡа**; эта запись от 21 сентября (память св. апостола Кодрата) сообщает о том, что 16 мая (на память преподобного Феодора Освященного, ученика св. Пахомия) 1592

года скончалась инокиня Парасковья, в миру княгиня Пелагея, бывшая жена князя Захария Ивановича Сугорского († 1580 г.)<sup>5</sup>;

б) запись о покупке книги коричневыми чернилами скорописью на оставшейся незаполненной нижней стороне л. 9: **кнѡга кнѡзя миѡала иѡановича вѡѡѡскоѡа а кѡпи ѡ кнѡ семѡна вѡѡѡскоѡѡа да за неѡ десѡѡ ѡпѡи**;

в) полстная владельческая скрепа 1656 года коричневыми чернилами скорописью по нижним полям лицевой стороны лл. 61–95: **СИЯ КНИГА ГЛИМАЯ КНѢЗЯ МИХАЛА ИВАНОВИЧА ВѢѢѢСКОГО А КУПИ СИЯ КНИГѢ** [далее три слова неразборчиво] **ДА ЗА НЕЕ ДВЕНАЦЕПЬ ѡПѡИ СЕРЕБРЯНЫХЪ ДЕНЕГЪ ѡПѡИ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ГОДУ А УТО СИЯ КНИГУ ѡКРАДЕѢ ПО НА СЕ НЕ БУДИ НА НЕГО МИЛОПЬ БѢѢА И МОЕ БЛА** (запись обрывается); указанный год позволяет отождествить нового владельца книги с Михаилом Ивановичем Вадбольским, сыном Ивана Тимофеевича Вадбольского (упоминается в 1620–1671 гг.)<sup>6</sup>, а бывшего владельца (упомянутого в предыдущей записи) – с Семеном Александровичем Вадбольским, который, таким образом, продал рукопись своему двоюродному внуку.

Поскольку князья Сугорские и князья Вадбольские, представители которых упомянуты в приведенных выше записях,

<sup>5</sup> О нем см.: [10, 443].

<sup>6</sup> О нем см.: [9, 199].

датированных 1592 и 1656 годами, происходили от удельных князей белозерских [11, 77–78], то, следовательно, интересующая нас рукопись уже вскоре после написания находилась, вероятно, у представителей указанного рода где-то в районе Белозерска.

Учебник древнееврейского языка располагается на лл. 124–130 данной рукописи в окружении текстов, посвященных ветхозаветной тематике: между святоотеческими толкованиями на библейские книги пророков Иезекииля и Исаяи (л. 86 об.–124) и фрагментом Слова Епифания Кипрского о двенадцати камнях, помещавшихся на наперснике ветхозаветного первосвященника Аарона (л. 130–133).

Этот рукописный учебник содержит материал троякого рода: а) библейские тексты на древнееврейском языке, записанные кириллическими буквами (Бытие 32.27–28; Псалм 150; Песнь песней 3.4 или 8.2; 8.5); б) древнееврейско-руськомовный словарь с комментариями; в) фрагменты перевода трех книг Ветхого Завета (Бытие, Исаяя, Песнь песней) на руську мову, иллюстрирующие отдельные позиции древнееврейско-руськомовного словарика.

Ниже публикуются все (в том числе частично повторяющиеся) фрагменты руськомовного перевода ветхозаветных книг, вычлененные мною из разных мест учебника (с указанием соответствующих листов рукописи). Помеченные звездочкой примеры составлены мною из материала нескольких соседних статей древне-

еврейско-руськомовного словарика, которые в своей совокупности дают связный библейский текст.

#### ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ ЦИТАТЫ НА РУСЬКОЙ МОВЕ В КИРИЛЛИЧЕСКОМ УЧЕБНИКЕ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА ПО РУКОПИСИ ТРЕТЬЕЙ ЧЕТВЕРТИ XVI ВЕКА

Быт 2.8:  $\hat{\text{U}}\text{гор}\hat{\text{U}}'$  пица́ на́ въс'поцѣ (л. 126);

Быт 4.25: положи ми бѣ сѣмѣ, въ мѣсто гевела, еѣо оуби кайнѣ (л. 126);

Быт 25.24–26 [ $\hat{\text{U}}$  въпиа  $\hat{\text{U}}$  ревецѣ]:  
24. ревецѣ ѡспѡниша́ дѡне рѡва еи; а́ то ѡи б'лиз'нецы́ въ чревѣ еи.: 25. ѡи въше́ п'рѣвѣи чермѣнѣ весь  $\hat{\text{U}}$ ; какѡ то; гоуна́ волосатаѡ, ѡи воз'вали ѡма́ е ѡсавъ; 26. а́ попѡ вышель брѡ́ егѡ; а́ роука́ е оуѡла сѡ за папоу ѡсавлю; ѡи въз'вали ѡма́ е ѡковѣ; (л. 127–127 об.);

Быт 25.25: ѡзо ѡпробѡи мѡпре въшѡ́ прѣвѣе́ чермѣнѣ́ весь, ѡа́ гоуна́ волѡсатаѡ. ѡи проз'вали ѡма́ е, ѡсавѣ рѣше, вълѡсатѣ; (л. 129 об.–130);

Быт 25.29–30: 29. ѡи бѡ́ неколико ѡсавѣ́ голодѣнѣ, ѡковѣ́ же ѡдаше сѣчивицѡ́ чернѣ, 30. ѡи рѣ ѡсавѣ́ къ ѡковѡу́, накѡми ма́ а́пѡсѡ, рѣше в сѡи́ ча́  $\hat{\text{U}}$  сѣ́ чермѣна́, чѣмна́ ѡи мене, ѡбѡ́ проудѣ́язѣ; по́ дѣла́ въз'вано ѡма́ е́ едомѣ́ (л. 130);

Быт 25.29–30: 29. ѡдѣ́ бѡ́ ѡсавѣ́ сѣчивицоу́ черкѡну́ 30. сѣ́ бѡ́ рѡ́ проз'ва́ сѡ́ едѡ́, рѣше, чѣмнѡи́ (л. 129 об.);

Быт 27.36: и рече исаа, въ праводу нарека са имла емоу, иаковъ, шболъспи бо ма в'торицтѣю, пръвенъчество бо моё взамъ; и ннѣ взамъ блгвеніе моё (л. 127 об.);

Быт 32.3: и послалъ иаковъ послы прѣнй, къ исавоу братоу е, до земли сеиръ полъ едѣскагѣ, (л. 127 об.);

Быт 32.22–29: 22. и въста в' нощи той, и взамъ двѣ жене е, и двѣ рѣбы е, и двѣ дѣти е, и перѣвезъ са на перѣвозѣ іавѣскѣ; 23. и взамъ и и перѣвѣ ихъ чрѣскъ рекѣ, и перѣвезлъ все што было оу не, 24. и ѡста са іакѣ еди; и борѣ са моу с нй, да до възидѣніе зѡри, 25. и виде то и не могъ с не, и ранй его в' чашькоу колѣна е, и възѣвала са чѣка колѣна іаковъла въ бороніи е с нй; 26. и рекъ, поустѣ мене ижъ оузошла е зоръ; и рекъ, не пѣщъ пееѣ двѣ блгвишь ма; 27. и рекъ къ немѣ, какъ имла побѣ, и рече іаковъ 28. и рекѣ, не іаковъ боудѣль рѣнѣ имла твое еше; але, исрае; и съпанѡва еси на англѣ, а поготовомъ моужевъ ижможешъ, 29. и просилъ іаковъ, и рекѣ повѣдай ннѣ имла твое, и рекѣ, чѣмоу са прохаеши имѣни моё, и блгви е памѣ; (л. 127 об.–128);

\*Быт. 32.27–28: 27. и рекъ емоу, какъ имла побѣ, и рече іаковъ; 28. и рече, не іаковъ боудѣль рѣнѣ еше имла твое, но тѣмо моужѣ бгъ; и възмоглъ еси съ богомъ; и ннѣ тѣ, и бо бѣрѣ са еси съ бѣгѣ. на па

моужевъ ижможешъ; іа възмоглъ еси брати съ бгѣ, (л. 128–128 об.);

Быт. 32.28: събоари съ англѣ бжіймъ; (л. 129 об.);

Ис 7.14 ≈ Мф 1.23: се, алма зане и порѣтъ сна; и боудѣ възванѣ имла е иманѡуилъ, е е с нами бгъ (л. 125 об.);

\*Ис 11.12: подоимѣ, или възмѣтъ; знама въ іазыкѣ, (л. 129);

Пес 3.4 или 8.2 къ домѣ мѣпри моѣ. и къ коморѣ заптѣница моѣ; (л. 127);

\*Пес 8.5 тамо, болела, побѡю; мѣпи твое, тамо бѣлела, рѣтѣница вѣла; (л. 127).

Эти ветхозаветные фрагменты переведены не на церковнославянский язык, а на руську мову, которая используется также в качестве метаязыка в сопутствующем древнееврейско-руськомовном словаре. Следовательно, рассматриваемый учебник древнееврейского языка был составлен в ВКЛ, хотя и сохранился в севернорусском списке, происходящем с территории Московского государства.

Цитируемый в рукописном учебнике текст Ветхого Завета переводился непосредственно с древнееврейского языка. Во-первых, некоторые библейские имена представлены здесь в своей еврейской форме, отличной от обычной славянской (восходящей к греческой традиции). Так, здесь употребляется форма ГЕВЕЛЬ вместо обычного ДВЕЛЬ; ІАВѢСКѣ вместо ІАВѢСКѣ;

יִשְׂרָאֵל̂ вместо **израиль**. Во-вторых, в русскомовном переводе изредка сохраняются непереуведенными древнееврейские слова: Ис 7.14 ≈ Мф 1.23: **сѐ̂, а́л̂ма̂ з̂анѐ̂ и̂ пор̂сѝтъ̂ с̂на̂**. В-третьих, некоторые из приведенных выше фрагментов тут же сопровождаются кириллической транс-

крипцией древнееврейского оригинала (все приводимые ниже примеры такого рода составлены мною из материала нескольких соседних статей древнееврейско-русскомовного словарика, которые в своей совокупности дают связный библейский текст):

Быт 32.27–28:

Русскомовный перевод	Древнееврейский текст кириллицей (л. 128–128 об.)
32.27 и̂ реклѝ ѓ̂моу, какѝ и̂ма̂ поѝвѝ, и̂ рѐ̂ і̂аковѝ;	важомѐ̂ ѓ̂лавѝ, ма̂ шьмѝха. важомѐ̂ і̂аковѝ
32.28 и̂ рѐ̂, не і̂аковѝ бѝудѝлѝ рѐ̂нѝ ѓ̂ще и̂ма̂ тѝвоѝ, нѝ тѝмо̂ моужѝ бѝгѝ; и̂ възмоглѝ ѓ̂си сѝ бѝгомѝ; и̂ны̂ тѝ, и̂бо бѝрѝ с̂а̂ ѓ̂си сѝ бѝгѝ. на̂ п̂а̂ моужѝвѝ и̂з̂можешѝ;	важомѐ̂ л̂с̂ і̂аковѝ, ѝамерѝ ѝдѝ ш̂йха, ки̂ и̂ѝ, и̂сраѓлѝ; ки̂ сариса̂ и̂мѝ ѓ̂лѝгимѝ; выимѝ а̂наш̂й. вапѝухалѝ

Пес 3.4 или 8.2; 8.5:

Русскомовный перевод	Древнееврейский текст кириллицей (л. 127)
3.4 или 8.2 ...кѝ домѝ м̂п̂ри моѓ̂а̂. и̂ кѝ коморѝ з̂апѝница̂ мо̂а̂	ѓ̂лѝ без̂сѝ ими, и̂ѓ̂лѝ хедѝрѝ, горас̂и
8.5 тамо̂, болела, тобою̂; м̂п̂и тѝво̂а̂, тамо̂ бѝлѝла, р̂с̂тѝница̂ вѝа̂	шамѝ, хиб̂ласха, и̂мѝха, шама̂ хиб̂ла, ѓ̂ладас̂ха

Однако этот перевод предназначался, видимо, для христианской аудитории, поскольку ветхозаветный стих Ис 7.14 („се, дева во чреве примет и родит сына, и нарекут имя ему: Еммануил“) процитирован здесь с характерным новозаветным добав-

лением по стиху Мф 1.23 („что значит: с нами Бог“): Ис 7.14 ≈ Мф 1.23: **сѐ̂, а́л̂ма̂ з̂анѐ̂ и̂ пор̂сѝтъ̂ с̂на̂; и̂ бѝудѝ вѝз̂ванѝ і̂ма̂ ѓ̂ и̂манѝуїлѝ, ѓ̂ ѓ̂ с̂ на̂ми бѝгѝ**. Впрочем, последнее добавление могло быть сделано и позднейшим переписчиком.

Действительно, ветхозаветные тексты рукописного учебника древнееврейского языка представляют собой не оригинал, а список с более раннего антиграфа, о чем свидетельствует ряд примеров вторичного искажения текста: Быт 25.24 **ДНІЕ РЌВА** (← \*ДНІЕ РЌВА); Быт 25.29 **И БЫ НЕКОЛИКО ІСАВЪ ГОЛОДѢНЪ** (← \*И БЫ НЕКОЛИ ІСАВЪ ГОЛОДѢНЪ), **СЪЧИВИЦЪ ЧЕРНЪ** (← \*СЪЧИВИЦЪ ЧЕРНЪ), **РЕШЕ** (← \*РЕШЕ); Быт 32.28 **НА ПѦ** (← \*НО ПѦ); Пес 3.4 или 8.2 **ЗѦТѢНИЦА МОѦ** (← \*ЗѦТѢНИЦА МОѦ)<sup>7</sup>.

Для установления времени происхождения оригинала кириллического учебника древнееврейского языка важно обратить внимание на то, что содержащиеся в нем библейские переводы оказываются типологически близкими Виленскому ветхозаветному своду: в обоих случаях перевод на руську мову выполнялся непосредственно с древнееврейского оригинала для христианской аудитории на территории ВКЛ и сохранился в списках XVI века довольно близкого времени: около 1517–1533 годов (Виленский ветхозаветный свод) и около 1550–1575 годов (учебник древнееврейского языка).

Более того, между обоими памятниками существует непосредственная текстологическая связь. Она выявляется путем сопоставления представленных в рукописном учебнике древнееврейского языка цитат из Песни песней с иными славянскими версиями данной книги, известны-

<sup>7</sup> О последнем примере подробнее ниже.

ми по кириллическим и глаголическим рукописным и печатным источникам разного времени.

Для наглядности сопоставим фрагменты стихов Пес 3.4 (или 8.2) и 8.5 из рукописного учебника древнееврейского языка (далее – Учеб) со всеми источниками, обобщенными в специальной монографии [7]: мифодиевский перевод, выполненный ранее 885 года (Миф); глаголическая версия, истоки которой восходят к моравской книжности, существовавшей до 885 года (Глаг); толковый перевод, известный в восточнославянской традиции с середины–второй половины XII века (Толк); первый перевод с древнееврейского оригинала по рукописи Музейного собрания (ф. 178) Российской государственной библиотеки в Москве, № 8222, второй половины XVI века (Евр 1); второй перевод с древнееврейского оригинала по Виленскому ветхозаветному своду (Евр 2); перевод Константина Костенецкого, скончавшегося после 1431 года (Кост); первый перевод с чешского оригинала по конволюту Синадального собрания Государственного исторического музея в Москве, № 558, располагающийся в части, датируемой последней четвертью XV века (Чеш 1); второй перевод с чешского оригинала по пражскому изданию Франциска Скорины 1518 года (Чеш 2); версия Острожской Библии 1581 года (Остр).

Начнем с фрагмента, читающегося в двух разных стихах одной и той же библейской книги: Пес 3.4 и 8.2. В первом из них данный фрагмент является исходным,



именно отсюда он был вторично перенесен во второй, но это произошло на столь ранних этапах развития текста<sup>8</sup>, что не имеет практического значения для рассматриваемых ниже славянских версий.

Пес 3.4

Учеб ...къ домѹ мѣри моѣа. ѿ къ  
коморѣ зачѣниці моѣа

Меф ...въ домѹ матери моѣа и въ  
клѣть зачѣншаа ма

Глаг ...в домѹ матрѣ моѣе и в ложницѹ  
родитѣлицѣ моѣе

Толк ...въ домѹ мѣре моѣа

Евр 1 ...во дом мѣре моѣа и въ чертог  
прадѣх моих

Евр 2 ...къ домѹ мамы моѣи ѿ къ  
комори зачателници моѣи

Кост ...въ дв(м) мѣре моѣе и въ клѣт(т)  
зачѣншее ме

Чеш 1 ...до домѹ мѣри моѣа

Чеш 2 ...до домѹ матери моѣа: ѿ до  
покойка родитѣлицѣ своѣа

Остр ...въ домѹ мѣре моѣа, ѿ въ клѣть  
зачѣншаа ма

Пес 8.2

Учеб ...къ домѹ мѣри моѣа. ѿ къ  
коморѣ зачѣниці моѣа

Меф ...въ домѹ матери моѣа и въ  
клѣть зачѣншаа ма

Глаг ...в домѹ матрѣ моѣе и в ложницѹ  
родитѣлицѣ моѣе

Толк ...в до(м) мѣре моѣа и в ло(ж)  
ницѹ зачѣншаю мене

<sup>8</sup> См. аппарат критического издания: [2, 1334].

Евр 1 ...въ дом мѣре моѣа

Евр 2 ...къ домѹ мѣри моѣа

Кост ...въ дв(м) мѣре моѣе и въ клѣт(т)  
зачѣншее ме

Чеш 1 ...до домѹ мѣри моѣи а да  
покойка ро(ди)тельници моѣи

Чеш 2 ...до домѹ матери моѣа ѿ до  
покойка родитѣлицѣ моѣа

Остр ...въ домѹ мѣре моѣа, ѿ въ  
ложницѹ зачѣншаа ма

Как видим, приведенная выше цитата из Учеб принципиально совпадает с версией Виленского ветхозаветного свода (Евр 2), заметно отличаясь от иных версий. При этом вряд ли возможно точно установить, какой именно стих – Пес 3.4 или 8.2 – здесь цитируется. Возможны два равновероятных варианта.

1. Прочитирован стих Пес 3.4: Лексическое наполнение библейской цитаты в Учеб и Евр 2 полностью совпадает, различаясь в основном фонетико-орфографическими и морфологическими деталями. Из них особенно заметно ошибочное употребление в первом источнике формы именительного падежа местоимения моѣа вместо ожидаемого родительного, что обусловлено формальной морфологической двузначностью предыдущей формы родительного падежа зачѣниці (= зачѣниці), которая благодаря своему орфографическому облику совпадает с формой Им. пад. ед. ч. Это, несомненно, вторичное искажение текста, возникшее под пером позднейшего



переписчика Учеб. Более существенным оказывается наличие в нем словоформы **лѣпри** при **лѣпкы** в Евр 2. В последнем источнике употребляются обе лексемы с преобладанием первой, тогда как вторая встречается вдвое реже и исключительно в Песни песней<sup>9</sup>. Не исключено, что церковнославянский вариант **лѣпри** появился вторично в Учеб на месте исконного руськомовного **лѣпкы**. Если это действительно так, то эта рукопись содержит несколько более инновационный текст по сравнению с Евр 2.

2. Прочитирован стих Пес 8.2: Взаимное расхождение обоих источников заключается лишь в том, что второй из них содержит более короткий вариант данного фрагмента стиха по сравнению с первым. Такое действительно возможно, поскольку писец Евр 2 иногда пропускал (в результате *homoioteleuton*'а) небольшие части переписываемого текста, которые, заметив пропуск, приписывал на полях (ср. цитируемый ниже фрагмент стиха Пес 8.5)<sup>10</sup>. В данном же месте переписчик мог просто не заметить аналогичного пропуска и потому не восполнить его, в результате чего стих приобрел усеченную форму. В таком случае Учеб сохраняет первоначальную версию стиха, вторично измененного в Евр 2.

Рассмотрим следующий стих.

<sup>9</sup> См. конкорданс: [1, 307].

<sup>10</sup> См. иные примеры: [5, 876].

Пес 8.5

Учеб ...**пѣмо, болѣла, побою; лѣпи**  
**пѣоѡ, пѣмо бѣлѣла, рѣтѣница**  
**ѣоѡ**

Меф ...**тоу прижи тѣ мати твоѣ, тоу**  
**прижи тѣ рожѣшиѣ тѣ**

Глаг...**он'дѣлюбодѣнаес(т)ѣматитвоѣ,**  
**он'дѣврѣждѣнаес(т)родитѣлица**  
**твоѣ**

Толк ...**тамо роди тѣ мѣи моѣ, тамо**  
**роди тѣ рож(д)ѣшаѣ тѣ**

Евр 1 ...**тамзачѣла тѣ мѣи твоѣ, и там**  
**породила дѣти твоѣ**

Евр 2 ...**пѣмо болѣла** <sup>мо</sup>**бою** **лѣпи**  
**пѣоѡ** [на полях: **и пѣлѣ болѣла,**  
**рѣтѣлица пѣоѡ**]

Кост ...**тамо болѣзнова тѣ мѣи твоѣ**

Чеш 1 ...**тоутѣ порѣшена е(с) мѣка**  
**твоѣ, тоу(т)растлѣна е(с)тѣ ро(ди)**  
**тѣлицѣ твоѣ**

Чеш 2 ...**тѣ ѣ порѣшена мат'ка твоѣ,**  
**тѣ ѣстѣ пос'квер'нена родитѣл'ка**  
**твоѣ**

Остр ...**тамо поболѣ мѣи твоѣ, тамо**  
**поболѣ рожѣшиѣ тѣ**

Значительная формальная близость цитат из Песни песней в Учеб и Евр 2 заставляет предполагать, что они связаны друг с другом общностью происхождения и восходят к единому протографу. При этом первый источник цитирует отдельные фрагменты двух стихов по тому же переводу, который в полном виде (хотя и с пропусками небольших частей в результате *homoioteleuton*'а) сохранился во втором. Следовательно, составитель рукописного

учебника не переводил самостоятельно библейских текстов с древнееврейского языка на русскую мову, а пользовался уже существующим полным переводом, дошедшим до нас в составе Виленского ветхозаветного свода. Это в свою очередь позволяет считать, что фрагменты книг Бытия и Исаяи, опубликованные выше по кириллическому учебнику, также отражают некогда существовавшую полную русскомоновную версию этих библейских книг, переведенную непосредственно с древнееврейского оригинала.

Однако полный перевод одних лишь книг Бытия и Исаяи не слишком вероятен. Можно думать, что одновременно переводились и иные книги Ветхого Завета. При этом важно обратить внимание на то, что Виленский ветхозаветный свод по сути дела представляет собой русскомоновный перевод третьего (последнего) раздела иудейского Священного Писания, еврейское название которого – Танах – представляет собой акроним (ТаНаХ), составленный из начальных букв трех его разделов, называющихся соответственно Тора (Пятикнижие), Невиим (Пророки) и Ктувим (Писания).

Виленский ветхозаветный свод является несколько сокращенной русскомоновной версией последнего раздела (Писаний): здесь выписаны 9 книг из положенных 11-ти, отсутствуют лишь книги Ездры и Паралипоменон. Содержащиеся же в рукописном учебнике древнееврейского языка цитаты из Бытия и пророка Исаяи позволяют думать, что некогда существовали русскомоновные версии и первых двух разделов (Пя-

тикнижия и Пророков). Незначительный текстовый объем двух цитат из Книги Исаяи, содержащихся в кириллическом учебнике древнееврейского языка, не должны нас смущать, поскольку это текстовое свидетельство хорошо согласуется с содержанием приписки в конце Книги Екклесиаста Виленского ветхозаветного свода (л. 92 об.: **КОНЕЦЪ: ИСАИА: ДВАНДЕСАТНИЦА: КОГЕЛЕПЪ: ЖАЛЪ БЫ:**)<sup>11</sup>, указывающим на осуществленный перевод книг Исаяи и двенадцати малых пророков.

Виленский ветхозаветный свод содержит перевод библейских книг с древнееврейского языка на русскую мову, выполненный, вероятно, во второй половине XV века в Киеве под руководством местного ученого еврея Захарии бен Аарона га-Кохена<sup>12</sup>, который в восточнославянском мире более известен под именем Схариин как родоначальник новгородского религиозного движения жидовствующих (1471–1504 гг.). Если это действительно так, то рукописный учебник древнееврейского языка должен был быть создан в рамках того же самого переводческого проекта. В таком случае данный источник отражает (хотя и фрагментарно) русскомоновный перевод первых двух разделов иудейского Священного писания, а Виленский ветхозаветный свод – его третий (заключительный) раздел.

Итак, мы вправе предполагать существование в прошлом русскомоновного пе-

<sup>11</sup> См. публикацию: [1, 148].

<sup>12</sup> Подробнее см.: [22].

ревода полного текста иудейского Танаха на руську мову, который в разной степени отражен в Виленском ветхозаветном своде, созданном на территории ВКЛ, и в кириллическом учебнике древнееврейского языка, переписанном и/или бытовавшем на севернорусской территории в районе Белозерска. Такое разветвление

традиции, видимо, отражает процесс распространения руськомовных переводов с древнееврейского языка из Киева на новгородские земли, где в результате деятельности киевского ученого еврея Схарии (Захарии бен Аарона га-Кохена) в 1471 году зародилось религиозное движение жидовствующих.

## ССЫЛКИ

1. ALTBAUER, Moshe; TAUBE, Moshe. *The Five Biblical Scrolls in a Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262)*. Jerusalem, 1992. 421 p.

2. ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Editio quarta emendata opera Hans P. RÜGER. Stuttgart, 1990. 1574 p.

3. TAUBE, Moshe. The Vilnius 262 Psalter: A Jewish Translation? In MOSKOVICH, Wolf et alii (eds.). *Jews and Slavs*, vol. 14: Judaeo-Slavica et Russica. Festschrift Professor Ilya Serman. Иерусалим; Москва, 2004, p. 27–38.

4. THOMSON, Francis J. The Earliest Vernacular Slav Translation of Old Testament Books from Hebrew Together with a Few Comments on Allegedly Judaizer Translations. *Slavica Gandensia*, 1994, vol. 21, p. 145–155.

5. THOMSON, Francis J. The Slavonic Translation of the Old Testament. In KRAŠOVEC, Jože (ed.). *Interpretation of the Bible*. Ljubljana; Sheffield, 1998, p. 605–920.

6. VERKHOLANTSEV, Julia. *Ruthenica Bohemica: Ruthenian Translations from Czech in the Grand Duchy of Lithuania and Poland*. Wien; Berlin, 2008. 215 p. (Slavische Sprachgeschichte, Bd. 3).

7. АЛЕКСЕЕВ, А. А. *Песнь песней в древней славяно-русской письменности*. Санкт-Петербург, 2002. 238 с.

8. АЛЕКСЕЕВ, А. А. *Текстология сла-*

*вянской Библии*. Санкт-Петербург; Köln etc., 1999. 254 с. (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Neue Folge, Reihe A: Slavistische Forschungen, Bd. 24).

9. БОГУСЛАВСКИЙ, В. В. *Славянская энциклопедия*: XVII век. Т. 1. Москва, 2004. 783 с.

10. БОГУСЛАВСКИЙ, В. В. *Славянская энциклопедия*: Киевская Русь–Московия. Т. 2. Москва, 2001. 815 с.

11. БОГУСЛАВСКИЙ, В. В. *Славянская энциклопедия*: Киевская Русь–Московия. Т. 1. Москва, 2001. 783 с.

12. ГАЛЕНЧАНКА, Г. Я. *Невядомыя і малавядомыя помнікі духоўнай спадчыны і культурных сувязей Беларусі XV–сярэдыны XVII ст.* Мінск, 2008. 458 с.

13. ДОБРЯНСКИЙ, Ф. Н. *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковно-славянских и русских*. Вильна, 1882. LV, 533 с.

14. ЕВСЕЕВ, И. Е. Книга пророка Даниила в переводе жидовствующих по рукописи XVI в. In *Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских при Московском университете*, 1902, кн. 3, с. 127–164.

15. ЖУРАВСКИЙ А. И. Важнейшие особенности языка изданий Франциска Скорины. *Кнуготура*, т. 7 (14), 1979, p. 44–53.

16. ЖУРАЎСКИ А. І. Мова друкаваных выданняў Ф. Скарыны. In АТРАХОВІЧ К. К. (ред.). *450 год беларускага кнігадрукавання*, Мінск, 1968, с. 277–304.

17. КАРСКИЙ, Е. Е. *Западнорусские переводы Псалтири в XV–XVII вв.* Варшава, 1896. XIII+444 с.

18. МОРОЗОВА, Н. А. *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе*: Каталог. Vilnius, 2008. 243 с.

19. ПЕРЕТЦ, В. Н. До історії перекладу Біблії в Західній Русі: Книга Естери в перекладі кінця XV віку. In *Фільологічний збірник пам'яті К. Михальчука*, Київ, 1915, с. 23–45.

20. ПЕРЕТЦ, В. Н. *Книга Руфь в белорусском переводе XV века*. [S. l., 1912–1922], [оттиск из неизданного сборника статей в честь А. И. Соболевского]. 16 с.

21. ПЕРЕТЦ, В. Н. Новые труды о „жидовствующих“ XV в. и их литературе. *Университетские известия*, г. 48, кн. 10, Киев, 1908, с. 1–42 (пятой пагинации).

22. ТЕМЧИН, С. Ю. Схария и Скорина: Об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262). *Senoji Lietuvos literatūra*, кн. 21, 2006, р. 289–316. Обновленная английская версия: ТЕМЧИН, Sergey Y. Skhariya and Skoryna: On the Sources of Vilnius Old Testament Florilegium (F 19–262). In LEMPRTIENĖ, Larisa (ed.). *Pinkas: Annual of the Culture and History of East European Jewry*, vol. 2, (Vilnius), 2008, р. 9–33.

## A CYRILLIC 16-CENTURY MANUSCRIPT MANUAL OF HEBREW AND VILNIUS OLD TESTAMENT FLORILEGIUM

SERGEJ TEMČIN

Abstract

A concise Manual of Hebrew, recently discovered in a Cyrillic manuscript copy of Ascetic Miscellany (Moscow, the Russian State Archive of Early Acts, F. Mazurin collection (f. 196), No 616, f. 124–130), which dates back to the 3<sup>rd</sup> quarter of the 16<sup>th</sup> century, is very important for the history of the Ruthenian written culture in the Grand Duchy of Lithuania. Three inscriptions, dated 1592 and 1656, mentioning some names of the dukes of Sugorie as well as those of Vadbola (both branches stem from the same family of the dukes of Belozersk) indicate that the manuscript must have been written and/or at least used somewhere in the Northern part of the Muscovite state.

The succinct Manual of Hebrew comprises material of three different kinds: a) some excerpts from the original Hebrew Old Testament text (Ge 32.27–28; Ps 150; So 3.4 or 8.2; 8.5) written in Cyrillic characters; b) a bilingual Hebrew–Ruthenian vocabulary with explanatory notes; c) certain quotations from the Ruthenian text of

three Old Testament books (Genesis, Isaiah, Song of Songs). The article presents a full transcript of all these quotations.

The metalanguage used in the Manual of Hebrew is Ruthenian (and not Old Church Slavonic). This is indicative of the Manual being compiled in the Grand Duchy of Lithuania, although it is extant in a (later) Muscovite copy. The translations present in the Manual have been made directly from Hebrew.

A comparison between the quotations from the Song of Songs found in the Manual, and all known Cyrillic and Glagolitic versions of this book (according to both manuscript and printed sources of different periods) reveals their principal coincidence with the Ruthenian translation present in the Vilnius Old Testament Florilegium (Vilnius, Wróblewskie Library of the Lithuanian Academy of Sciences, F 19–262) and their deviation from all other Cyrillic and Glagolitic versions. It means that the compiler of the Man-

ual did not translate this Bible book a new, but merely cited from a previously made Ruthenian translation, namely from that represented by the Vilnius Old Testament Florilegium.

This translation probably originated in the 2<sup>nd</sup> half of the 15<sup>th</sup> century in the circle of the learned Kievan Jew Zachariah ben Aaron ha-Kohen who is also known as Schariya, the initiator of the Novgorod movement of the Judaizing Orthodox (1471–1504). If this is true, the manuscript Manual of Hebrew is to be ascribed to the same

circle of translators where, as this is now apparent, the entire Hebrew Tanakh (in three volumes) was translated from Hebrew into Ruthenian.

The fact that the same Bible translation is present in two different 16<sup>th</sup>-century manuscripts respectively of Ruthenian and North Russian origin probably reflects the process of transmitting this Cyrillic text from the Grand Duchy of Lithuania to Novgorod where the Kievan Jew Schariya initiated the movement of the Judaizers in 1471.

## KIRILINIS RANKRAŠTINIS SENOSIOS HEBRAJŲ KALBOS VADOVĖLIS (XVI A.) IR SENOJO TESTAMENTO VILNIAUS SĄVADAS SERGEJUS TEMČINAS

Santrauka

Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės (LDK) rusėniškosios raštijos istorijai svarbus neseniai aptiktas XVI a. trečiojo ketvirčio kirilinis rankraštinis asketinių tekstų rinkinys, kuriame surašytas kelių lapų senosios hebrajų kalbos vadovėlis (Maskva, Rusijos valstybinis senųjų aktų archyvas, F. Mazurino rinkinys (f. 196), nr. 616, lap. 124–130). Rankraštis priklauso maskvėnų tradicijai: rašytas Rusijos šiaurinėse teritorijose, 1592 ir 1656 metais daryti įrašai mini iš Belozersko kunigaikščių giminės kilusius Sugorės ir Vadbolos kunigaikščius.

Nedidelės apimties senosios hebrajų kalbos vadovėlyje pateikiama trijų rūšių medžiaga: a) kirilinėmis raidėmis rašyti Senojo Testamento tekstai hebrajų kalba (Pr 32.27–28; Ps 150; Gg 3.4 arba 8.2; 8.5); b) dvikalbis senosios hebrajų ir rusėnų kalbų aiškinamasis žodynelis su komentarais; c) citatos iš rusėniškai rašytų Senojo Testamento Pradžios knygos, Izaijos pranašystės ir Giesmių giesmės. Visos šios citatos publikuojamos straipsnyje. Į rusėnų (o ne į bažnytinę slavų)

kalbą atlikti vertimai rodo, jog šis senosios hebrajų kalbos vadovėlis sudarytas LDK žemėse. Versta tiesiogiai iš hebrajų kalbos.

Sugretinus šiame rankraštiname hebrajų kalbos vadovėlyje cituojamus Giesmių giesmės fragmentus su visais šiuo metu žinomais šio teksto slaviskais vertimais, išlikusiais įvairių laikų kiriliniuose ir glagoliniuose rankraštiniuose ir spausdintiniuose šaltiniuose, paaiškėjo, jog šios citatos iš esmės sutampa su rusėniškuoju vertimu, išlikusiu Senojo Testamento Vilniaus sąvade (Vilnius, Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka, F 19–262), bet aiškiai skiriasi nuo visų kitų vertimų. Tai leidžia manyti, kad rankraštinio senosios hebrajų kalbos vadovėlio sudarytojas nevertė Biblijos pats, o pasinaudojo jau egzistavusiu vertimu į rusėnų kalbą – tuo, kurį reprezentuoja Senojo Testamento Vilniaus sąvadas. Pastarasis vertimas tikriausiai atliktas XV a. antroje pusėje Kijeve, vadovaujant mokytam žydai Zacharijai ben Aaronui ha-Kohenui, kuris Rytų Slavijoje

labiau žinomas Scharijos vardu kaip Didžiojo Naugardo žydaujančiųjų stačiatikių sąjūdžio (1471–1504 m.) pradininkas. Šio asmens aplinkai priskirtinas ir rankraštinio senosios hebrajų kalbos vadovėlio sudarymas. Tokia atribucija leidžia manyti, jog šioje aplinkoje iš hebrajų į rusėnų kalbą buvo išverstas visas judėjų Šventasis Raštas – trijų tomų Tanachas.

Taigi tą patį Biblijos vertimą į rusėnų kalbą

liudija LDK teritorijoje sukurtas ir funkcionavęs Senojo Testamento Vilniaus sąvadas ir Maskvos valstybės šiaurinėse teritorijose sukurtas ir funkcionavęs rankraštis, kuriame surašytas senosios hebrajų kalbos vadovėlis. Toks tradicijos išsišakojimas tikriausiai rodo LDK žemėse sukurtų rusėniškų vertimų transmisiją į Didįjį Naugardą, kur Kijevo žydo Scharijos iniciatyva 1471 m. prasidėjo žydaujančiųjų stačiatikių religinis sąjūdis.

Įteikta 2011 m. rugpjūčio mėn.